

Alexander Puschkin,  
An ...

*tradukita de Karoline Jänisch*

Alexander Puschkin,  
К....

Alexander Puschkin,  
Al....

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch*

Ein Augenblick ist mein gewesen:  
Du standst vor mir mit einemmal,  
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,  
Der reinen Schönheit Ideal.

Я помню чудное мгновенье:  
Передо мной явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.

Momenton vi ja estis mia,  
vi foje staris antaŭ mi,  
Vi pura ideal' gracia  
de l' belo efemera vi.

Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen,  
Im ew'gen Lärm der Menschen-schar,  
Hört' ich die süße Stimme tönen,  
Träumt' ich das milde Augenpaar.

В томленьях грусти  
безнадёжной,  
В тревогах шумной суеты,  
Звучал мне долго голос  
нежный,  
И снились милые черты.

Dolor-espere sopirante,  
en la bruado de l' homar'  
la dolĉan voĉon ekaŭdante,  
mi songis pri l' okulo-par'.

Allein im Kampf mit dem Geschicke  
Und in der Jahre düstern Gang  
Vergaß ich deine Engelsblicke  
Und deiner Stimme süßen Klang.

Шли годы. Бурь порыв  
мятежный  
Рассеял прежние мечты.  
И я забыл твой голос  
нежный,  
Твои небесные черты.

Sed dum la viv-batal'  
multjara,  
dum la restado en la sol',  
paliĝis la memor' de l' kara  
aspekto via kaj parol'.

Und lange Kerkertage kann't ich,  
Es ward die Brust mir stumm und  
leer,  
Für keine Gottheit mehr ent-  
brannt' ich,  
Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich  
mehr.

В глуши, во мраке заточенья  
Тянулись тихо дни мои  
Без божества, без  
вдохновенья,  
Без слез, без жизни, без  
любви.

Mi jarojn en karcero restis,  
ne kredis plu je l' kara Di',  
malplena mia brusto estis,  
ne ploris, vivis, amis mi.

Es darf die Seele nun genesen:  
Und du erscheinst zum zweitenmal,  
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,  
Der reinen Schönheit Ideal.

Душе настало пробужденье:  
И вот опять явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.

Saniĝas nun animo mia.  
Vi ree staras antaŭ mi,  
vi pura ideal' gracia  
de l' belo efemera vi.

...

...

...

Und wieder schlägt das Herz voll  
 Weihe.  
 Sein Todesschlummer ist vorbei,  
 Für eine Gottheit glüht's auf's  
 neue,  
 Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.

И сердце бьется в упоенье,  
 И для него воскресли вновь  
 И божество и вдохновение,  
 И жизнь, и слезы, и любовь.

Nun ree batas kun pasio  
 La vekiginta kor' en mi,  
 denove ardas ĝi por Dio  
 kaj vivas, ploras, amas ĝi.

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 - †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 - †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 - †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de s-ino Karoline Jänisch (Pawlowa).*